

SAMFAINA

RECULL DE TEXTOS

SANT JORDI 2003



Autors:

Alumnes de les classes de llengua i alfabetització
de l'Associació Cultural Amics de l'Àfrica.

Granollers - Curs 2002 / 2003

ELS ORÍGENS

*Els qui, covardament potser, sobrevivim
i els altres, els audaçs,
compartim el mateix espai d'història.
Tot giravolta i creix, i la pedra i el llamp,
l'arbre i la llum proclamen una sola
dimensió de vida.*

*Amb el bon temps esclaten els colors
i tornen al seu niu els ocells migratoris.*

Mudem silenci en or, els anys faran la resta.

Que ningú no renegui els seus orígens.

Miquel Martí Pol (fragment)

PRÒLEG

Samfaina ja compleix dos anys. I n'estem contents! Recordeu d'on ve aquest nom? La samfaina és una menja composta per diversos elements de colors, textures i sabors que, un cop ben cuinats– i dedicant-hi el seu temps -, acaben component un plat deliciós. Seria una metàfora del que molts voldríem que fos el país en el futur: una harmoniosa mescla de races i cultures que s'enriqueixin mútuament per formar un sol poble. No és feina fàcil i necessitarà temps i voluntat.

Ja tornem a ser prop de Sant Jordi i novament presentem un recull de textos fets pels nostres alumnes. Naturalment, no tots escriuen bé encara les llengües que es parlen al país, sobretot perquè alguns fa molt poc que assisteixen a les nostres classes. Per aquest motiu, alguns dels escrits s'han retocat un xic– en la forma, però conservant l'esperit.

Tal i com vam fer notar l'any passat, els trets comuns en els textos són la sinceritat i l'espontaneïtat. D'entre els temes tractats, el més comú ha estat el de la guerra de l'Iraq, del qual es va parlar a les classes i que va merèixer el rebuig de mestres i d'alumnes. El temps, malauradament, ens ha donat la raó: la guerra va generar dolor i sofriment per a molts innocents i la seqüela ha estat l'increment del fanatisme.

El llibret de l'any passat va tenir molt bona acollida per part de tothom, per la qual cosa estem molt agraïts; això sempre és un al·licient a l'hora de tornar-nos-hi a posar. Un altre motiu per estar força satisfets, és que cada cop més, els alumnes es llancen a escriure en català. Si al principi s'esforcen a entendre i a parlar el castellà, per allò de si no es queden a Catalunya, després, quan ja fa un temps que viuen entre nosaltres, molts s'adonen de l'interès que té el fet de conèixer la llengua pròpia del país.

Agraïm sincerament la dedicació de tots els companys que participen en el projecte: voluntaris, alumnes i entitats que ens donen el seu suport.

L'equip de professors voluntaris

Jo tinc molts problemes.

No puc sentir la vida.

No tinc papers.

No tinc feina.

No tinc dret a res.

Vull treballar per menjar bé,

també dormir bé,

sentir la vida bé.

Anar a l'escola per aprendre el català bé.

Vull quedar-me a Catalunya.

(Marroc)

Soy de Gambia. Tengo 26 años. Estoy en España. Vivo en Granollers. Voy a un colegio de Granollers. Allí hay mucha gente extranjera, para estudiar catalán, castellano y matemáticas. Tenemos profesoras buenas y fantásticas para todos los alumnos de la escuela. Estoy muy contento de los profesores y de toda la gente buena del colegio. Este año hemos ido a la Policía Local, al Ayuntamiento, a la Biblioteca y hemos hecho fiestas. Las profesoras no nos piden nada de dinero. ¡Que buena gente!

(Gambia)

Yo he nacido en Senegal.

Uno de mis recuerdos más maravillosos son mis vacaciones en Etiopía en avión. Allí tenía un compañero ciudadano para visitar el país. Etiopía es el único país que no ha estado colonizado en África.

Ellos estudian su lengua que se llama "Amháric". En mi viaje dentro del país vi muchas montañas con ríos de agua y muchos animales.

(Senegal)

Soy de Gambia. Mi pueblo se llama Diabugu. Tengo 25 años. Yo vivo en Granollers, Barcelona. Estoy muy contento por la fiesta de Sant Jordi. Me gusta muchísimo.

Me falta una cosa, no tengo papeles. Quiero ayuda para tener los papeles y poder trabajar bien. No quiero salir de Cataluña, me gusta muchísimo. Nada más. Gracias a todos.

07/04/2003 Hora: 18:55

(Gambia)

Soy de nacionalidad malinesa. Tengo 30 años. A mi me gusta mucho la discoteca y bailar con chicas muy guapas. No tengo mujer. Me gusta Cataluña. Me gustan mucho las mujeres de Cataluña . Soy feliz. Cada sábado voy a la discoteca a intentar si encuentro una novia. Yo tengo trabajo, a mi sólo me falta una mujer.

Gracias a todas las profesoras.

(Malí)

Hola a tots he de parlar d'una cosa molt important per a tots. El món diu no a la guerra. Estic fatal, estic molt preocupat i també ho està la meva mare perquè jo estic aquí. Està malament que jo visqui a Barcelona i ella a Marroc, només parlem per telèfon. Quan parlo amb ella, sempre parlo de la guerra.

Jo prefereixo viure al costat de la meva mare, perquè veig nens, dones i homes morts per res de res. Això no m'agrada, com a tots. A veure si s'acaba ràpid, perquè el culpable està a casa seva molt tranquil, ell no és a la guerra.

(Marroc)

Jueves 3 de abril del 2003

Hola, soy de Guinea Conakry. Yo quiero estudiar, pero en África si no estudias hasta el final, no encuentras trabajo y si no tienes una familia rica no puedes estudiar hasta el final. Eso es lo que pasa en África. Esto es lo que hace que nosotros salgamos.

Me gustaba mucho estudiar. Mis profesores y mi familia también querían que yo estudiara, pero como yo no tenía posibilidades de estudiar, empecé a hacer de mecánico. Eso es lo que pasó.

Empecé a salir y a participar en concursos de baile, porque antes a mi también me gustaba bailar y también ir a la playa.

Mi familia ya vió que yo no podía vivir en Labe y me fui a Costa de Marfil, allí también continué siendo mecánico. Continué trabajando hasta llegar aquí, pero antes estuve en Holanda.

Ahora hace un año y cuatro meses que vivo en España, pero aquí lo que me falta primero es encontrar trabajo y mis papeles.

Gracias a todas las profesoras de la escuela "Amics d'Àfrica".

(Guinea Conakry)

Sóc de Marroc i no vull la guerra. Allà a l'Iraq hi ha molta gent que morirà sense dret. Això no és just, hi ha moltes solucions : No a la guerra i prou. Ja n'hi ha prou. Aturem la guerra contra l'Iraq !!!!!!!

Soy de Marruecos y vivo en Granollers. Llevo un año y medio. Los primeros meses fueron muy raros. Pasados los primeros meses presenté los papeles y desde aquel día contaba días, semanas y meses. Por las mañanas bajaba corriendo para ver si había carta del gobierno civil en el buzón. Estaba muy aburrido. No estuve alegre durante siete meses. Han pasado los siete meses y me he animado. La carta ha dicho por fin que soy libre. Ahora pienso bajar a Marruecos si Dios quiere.

(Marroc)

Hola, aquest escrit el dedico als meus professors que tant es dediquen al meu aprenentatge. Estic molt content de poder estudiar i em sento molt feliç per haver-me tret el carnet de conduir.

Aquest any em sento més realitzat. La meva parella i jo tindrem un nen i estic pagant un pis de propietat. Per totes aquestes raons em sento molt bé. En el temps de lleure tinc ganes de fer coses: anar d'excursió, al cine, a veure partits de futbol, anar a la platja, parlar amb la gent, escoltar música.....

(República de Guinea)

Cuando tenia dieciséis años trabajaba en el campo de mis padres y a los veintidós salí de mi pueblo para Europa. Primero pasé tres meses en Dinamarca, pero no fueron suficientes para encontrar mi tranquilidad. Después cambié de idea y me fui a Alemania. Allí trabajaba y disfrutaba de la vida. Me gustaba mucho, pero como era joven, sólo pensaba en pasar buenos momentos, sin darme cuenta que podían echarme del país en cualquier momento y eso fue lo que pasó, me arrestaron por problemas y me metieron en la cárcel durante tres meses. Después me devolvieron a Marruecos para sentirme extranjero en mi pueblo y entre mi familia. Vivía malos tiempos, no tenía ganas ni de trabajar ni de mucho hablar ni oír, pero siempre tenía la impresión de volver a Europa y ahorré una cantidad de dinero, pagué a las mafias y esperé mi turno para subir a la patera. Veintiuna horas en el mar. Es una historia muy larga y para contarla necesito mucho tiempo. Después de mucho peligro llegué bien a España con una intención muy diferente de cuando era joven y aquí estoy, vivo y con otros compañeros en un piso muy tranquilo. Vengo casi dos o tres veces a la semana a aprender castellano y me siento mejorar, gracias al esfuerzo de todos los profesores y profesoras y a la Associació Amics de l'Àfrica . Ya puedo comunicarme un poco con la gente y entiendo todo lo que dicen. Lo que no entiendo es por qué no quieren darnos los papeles.

Gracias a toda la gente que nos ayuda. Ahora estoy preparando todo para que me den los papeles, en una situación muy tranquila. Gracias a toda la gente.

(Marroc)

Soy de Senegal y soy una artista. Me gusta mucho bailar. Antes cuando yo era una chica pequeña e iba a la escuela, esperaba las vacaciones porque mi padre me llevaba a mirar el ensayo, porque el también es un artista del baile. A mi me gustaba mucho y así es como yo comencé a ser bailarina. Nosotros buscamos un contrato para ir a Europa o América . en el 92 fue mi primer viaje a Francia, estuvimos dos meses. En el 95 fuimos a Canadá, también por dos meses. El grupo de baile era muy bonito, la gente nos entendíamos muy bien, pero un año después empezaron los problemas por el dinero y finalmente el grupo se dispersó y ya no existió más.

Yo pensé que buscaría trabajo, porque yo puedo trabajar y dejé de ser bailarina para empezar a trabajar.

Casi dos años después me llaman para ir a otro grupo de baile y volví a repetir. Tres meses después nosotros vinimos a España para tres meses y volvimos a Senegal. En el año 2001 no teníamos visado para venir a España. Al final en el año 2002 llegamos para un festival de baile y después del festival yo y mis compañeros del grupo llegamos a Granollers para quedarnos. Buscamos trabajo, pero no ¡podemos trabajar sin papeles! Ahora para tener apeles es muy difícil, cada día la gente dice que esto es así, pero finalmente todo va bien y espero tener suerte.

(Senegal)

Fue una noche muy larga. Estábamos mi amigo y yo. Allí había mucha gente. Era la una de la madrugada y la patera estaba en la orilla. Todo el mundo estaba mirando. Nadie hablaba, solamente miradas. Cada uno pensaba en lo que le estaba esperando. Casi se escuchaban los latidos de los corazones de los pobres y atrevidos aventureros. A mi lado siempre estaba mi amigo. Él era un chico bueno y muy fuerte, no tenía miedo de nada. Le conocí en Tánger durante la espera del viaje. Tenemos las mismas ideas y los mismos sueños. Era la segunda vez que intentaba llegar al otro lado. El primer viaje fue una tragedia, pero siempre decía que para él o pasar al otro lado o morir. Yo siempre me reía cuando mi amigo decía eso.

Siempre tuve el presentimiento de que todo terminaría bien y que mi vida y la de mis compañeros no terminaría en ese viaje.

Viajaba con nosotros un chico que había perdido a su hermano una semana antes y él insistía en ir. Decía que él no podía enfrentarse con la gente de su pueblo y quería alejarse lo más lejos posible.

Mi viaje fue fácil, solamente cinco horas en el mar, pero no creáis que todos los que llegan a la costa española llegan fácilmente. No quiero hablar del precio del viaje, porque más vale la vida de una persona que cualquier precio.

#####

Una vegada arribat a la terra promesa , m'enfronto a un món diferent al que pensava. És una realitat que mai havia pensat trobar, però és el meu destí i sóc jo qui l'ha elegit i seguiré el meu camí fins al final, en qualsevol situació i sense cap pas enrere.

(Marroc)

Vivíamos en Kiev, la capital de Ucrania, una ciudad verde y hermosa, con nuestros problemas y alegrías hasta que explotó la estación nuclear de Txernobil. Entonces comenzaron nuestras desgracias, enfermedades, pánico, inseguridad. La gente de otros países nos brindaron mucha ayuda, mandando medicamentos y sacando a los niños a las zonas limpias de radioactividad. Los españoles acogieron a muchos niños en sus casa para pasar las vacaciones de verano y así mejorar su salud. A mi hija le tocó una maravillosa familia madrileña. Después de cada estancia en España, mi hija regresaba a Ucrania llena de salud y alegría. Le encantaba venir a España, pero tampoco quería separarse de nosotros.

Observamos que lo que ella ganaba en salud en España, volvía a perderlo durante el año en Ucrania y nos surgió la idea de venir a probar nuestra suerte en España. Vivimos aquí hace tres años y no nos acordamos más de las enfermedades de nuestra hija y a la vez hemos mejorado nuestra situación económica. Estamos muy contentos de tener la posibilidad de vivir aquí, ya que nos gusta el clima, la naturaleza, la gente con sus costumbres, su hospitalidad, etc.

(Ucrania)

La fiesta de Beinte se celebra cada año en mi pueblo. Sirve para marcar el final de un año y el principio de un año nuevo del calendario musulmán.

En vísperas del año nuevo, hay una cena especial, se dice que quien no se sacia durante la "Beinte", no podrá estarlo durante el resto del año, por eso se debe comer muy bien. Se come el cuscús de maíz fino y suave sobre el cual se vierte una leche cuajada y cremosa. Una leche batida azucarada y diluida en agua, acompaña el cuscús.

Todos los chicos y chicas salen por la noche en grupos de la misma edad, para ir cantando de casa en casa y reciben regalitos de cada familia.

Los jóvenes aprovechan las magnificas lunas llenas de este tiempo y después de haber conseguido bastantes caramelos, dulces, chicles y otras cosas, andan alrededor de los pueblos charlando, bromeando, haciendo todo tipo de juegos. También se organizan concursos de baile.

Al día siguiente, muy temprano, todo el mundo se ducha, porque quien no se lave bien esta mañana, le crecerán pelos de perro, como dice la leyenda. Después de ducharse, se toma un copioso desayuno.

Una historia cuenta que una vez, en la fiesta de Beinte, una madre mandó a su hija a la cocina para que se sirviera de comer. La hija encontró a su padre que había comido hasta que el vientre le había explotado. Desde la cocina, la hija preguntó a su madre sentada en el salón:

- Mamá, ¿me sirvo de las bandejas o de la panza de papá?

Tras el desayuno, se sale de gira para visitar a los familiares y a los amigos. Toda la gente lleva la ropa especialmente comprada para la fiesta y también se perfuma con las mejores fragancias.

Dentro de los patios de las casas, la gente se reúne en torno a las teteras y las barbacoas, en grupos muy animados donde impera la alegría.

Cuando llega la fiesta de "Beinte", mientras que no estoy en Guinea, echo mucho de menos esta fiesta.

(Guinea Conakry)

¡Hola querido hermano!

Tu sabes como me gusta escribir las cartas. Te las escribo regularmente. Siempre estás preocupado por mí y me haces muchas preguntas sobre mi vida aquí en España. Nunca te conté porque había hecho este cambio tan importante en mi vida. Tú me conoces bien y entiendes que desde mi infancia era muy curiosa, estudiaba mucho y por fin tuve un buen trabajo en el colegio, porque me gustan los niños por la misma curiosidad. Todo iba bien y de repente pensé que me faltaba algo. ¿Qué hago?. ¿Por qué vivo?. ¿Y dónde está esa niña que soñaba con viajar y conocer países diferentes? Se me ocurrió comprar un viaje y, ya estoy en España, un paraíso con una gran cultura y mucho sol, en la patria de Colón y Cervantes, de Lorca y de Dalí. Aquí me ha gustado todo. Tenía mucha ilusión y aceptaba todas las cosas con los ojos abiertos. Al principio tenía un gran problema: no sabía hablar español, por eso tenía que estudiar la lengua. En realidad aprender una lengua es aprender a actuar con ella, a hacer cosas con ella: hablar de las experiencias pasadas, intercambiar opiniones y lograr el éxito en la comunicación. Me había equivocado cuando pensaba que podría aprender el español sola a través de los libros y el diccionario. Por eso me fui a una escuela de español para estudiar la lengua con las clases. Ahora me siento como alumna, acepto mi papel en la clase y a veces me da vergüenza equivocarme, aunque es una de las maneras de aprender, además hay que equivocarse para seguir avanzando.

Tú, querido hermano, me preguntas: ¿Cómo tú, con la mentalidad rusa, costumbres rusas, puedes vivir sin tu familia? Yo ya había pensado muchísimo. Te digo una cosa, mi raíz, mi alma rusa, siempre están conmigo, dentro de mí. Chekov, Dostoevskiy, Chaykovskiy y Tolstoy, la potente lengua rusa y las melodías maternas son una parte mía, una parte de mi corazón y de mi vida. Por el tiempo que llevo aquí, han pasado bastantes cosas difíciles y buenas. Pero ni una vez he pensado que hice un cambio para nada, inútilmente. Por eso también quiero decirte que la otra parte de mi corazón está preparado para aceptar la cultura, la historia y las costumbres de aquí para conocer un mundo que se llama España.

Con esto doy por terminada la carta. Creo que nos veremos en el futuro.

Adiós, hermano mío.

(Rusia)

ELS MESTRES DE LA INTEGRACIÓ

A vosaltres que deixeu les vostres famílies,

a vosaltres que deixeu els vostres amics,

a vosaltres que ho feu per ensenyar-nos,

a vosaltres que ho feu per facilitar-nos

la integració a la societat catalana,

que sapiguen que no és temps perdut,

que sapiguen que agafeu el camí de les llums,

aquest camí que condueix a les llums de l'esperit,

les llums de la llibertat de pensament.....

Sou vosaltres els herois de la pluralitat de Catalunya.

(Senegal)

Aquest poema està dedicat als professors del Consorci per a la Normalització Lingüística, als de l'Associació Cultural Amics de l'Àfrica i a totes aquelles persones que ens faciliten la integració a Catalunya.

